

**El proceso referencial en lengua brasileña de signos
(Libras) y lengua de signos española (LSE):
análisis contrastivo**

**The referential process in Brazilian Sign Language (Libras)
and Spanish Sign Language (LSE): contrastive analysis**

Leidiani da Silva Reis

Universidade de Vigo

Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (CNPq)

RESUMEN



Resumen en lengua de signos española.

En este artículo presentamos un estudio sobre la referenciación en la lengua brasileña de signos (Libras) en contraste con la lengua de signos española (LSE), con el objetivo de observar tanto las semejanzas como las diferencias en la construcción y reconstrucción de los objetos del discurso en ambas lenguas. La investigación se plantea desde una perspectiva de tipo cualitativo. El corpus de análisis está constituido por grabaciones de narrativas sucedidas del vídeo Pear Film realizadas por personas sordas. Los resultados del análisis indican que a pesar de cada lengua hacer uso de alguna estrategia específica y puntual, en general el proceso referencial en Libras y en LSE está marcado por semejanzas, entre ellas el uso constante y simultáneo del deíctico y de la anáfora, denominado deíctico-anafórico y subdividido en "clase patrón" y "clase de complejas

unidades manuales y no manuales" (Pizzuto *et al.*, 2006; Reis, 2019). Los déicticos-anafóricos pueden ser considerados estrategias fundamentales para conducir la cadena referencial en ambas lenguas, con el enfoque en la construcción del referente en puntos específicos del espacio signico.

Palabras clave: Libras; LSE; proceso referencial; déictico-anafórico.

ABSTRACT

In this article we present a study about the referencing in the Brazilian sign language (Libras) in contrast to the Spanish sign language (LSE), with the aim of observing both the similarities and the differences in the construction and reconstruction of the objects of the speech in both languages. The research is presented from a qualitative perspective. The corpus of analysis is made up of recordings of narratives of the Pear Film video made by deaf people. The results of the analysis indicate that despite each language making use of some specific and punctual strategy, in general the referential process in Libras and in LSE is marked by similarities, among them the constant and simultaneous use of deictic and anaphora, called deictic-anaphoric and subdivided into "pattern class" and "class of complex manual and non-manual units" (Pizzuto *et al.*, 2006; Reis, 2019). The deictic-anaphorics can be considered fundamental strategies to lead the referential chain in both languages, with the focus on the construction of the referent at specific points in the signic space.

Keywords: Libras; LSE; referential process; deictic-anaphoric.

1. Introducción

Las lenguas visoespaciales, lenguas naturales de las comunidades sordas, vienen abriendo un abanico de posibilidades de investigaciones avanzadas, principalmente en el campo de la lingüística. En ese contexto, estudiar los procesos y los mecanismos lingüísticos involucrados en Libras y en LSE ha sido un desafío y, al mismo tiempo, un camino prometedor para la investigación científica¹. Entre los diversos fenómenos lingüísticos, los procesos referenciales son decisivos en la conducción de la progresión textual, en la constitución de sentidos y en los propósitos comunicativos de los interlocutores.

Este artículo surge, por lo tanto, con el objetivo de presentar un estudio de la referenciación en Libras en contraste con la LSE, observando tanto las semejanzas como las diferencias en la construcción y reconstrucción de objetos del discurso en ambas lenguas de signos. En ese contexto, pretendemos responder a las siguientes

¹ Es importante destacar que este artículo es el resultado de la investigación de Posdoctorado, financiada por el Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (CNPq-Brasil), junto a la Universidade de Vigo (Uvigo-España), en concreto con el grupo de investigación *Gramática, Discurso y Sociedad* (GRADES).

indagaciones: (i) Según la teoría de la referenciación, ¿cómo tiene lugar el proceso referencial en Libras y en LSE? (ii) ¿Se emplean las mismas estrategias de construcción y reconstrucción del objeto del discurso en Libras y en LSE?

Para este estudio, adoptamos la perspectiva teórica de la referenciación moderna, en que los procesos referenciales presentan características, muchas veces en un continuum, que no permiten una división obvia entre ellos (Ciulla, 2008; Santos y Cavalcante, 2014; Morais, 2017); Nos sumamos también a los trabajos que hablan respecto al proceso referencial en las lenguas de signos partiendo especialmente de la propuesta de Pizzuto *et al.* (2006), desarrollada en las lenguas de signos americana (ASL), francesa (LSF) e italiana (LIS), en que los investigadores proponen el entrecruzamiento del deíctico y de la anáfora —denominado por tal motivo como *deíctico-anafórico*—, permitiéndole a los signantes mostrar (deixis) y retomar (anáfora) referentes en el espacio sígnico, simultáneamente, mediante dos grandes tipos de deíctico-anafórico: clase patrón y clase de complejas unidades manuales y no manuales. En ese sentido, nos basamos también en Reis (2019), quien analiza dichas clases en Libras, desde la perspectiva de la referenciación.

2. Aspecto teórico-reflexivo

En este apartado, exponemos un panorama teórico sobre la referenciación, resaltando los procesos referenciales relevantes para el trabajo desarrollado. En esta misma sección, abrimos también una reflexión sobre el proceso referencial en lenguas visoespaciales, con la presentación de una propuesta analítica aplicada en ASL, LSF y LIS, en que el deíctico es un componente del proceso anafórico.

2.1 Referenciación: una fusión de operaciones cognitivas, sociales e interactivas

Partiendo de la comprensión de la lengua como actividad sociocognitivainteraccional y de los estudios de la Lingüística Textual acerca de la referenciación, comprendemos que los procesos referenciales son producidos en la interacción, teniendo como base actividades cognitivas, sociales e incluso el propio entorno discursivo en que los hablantes se encuentran. Siendo así, la referenciación se configura no solo como un recurso de retomada de entidades del mundo; o sea, ella no habla respecto a simples rótulos usados para designar cosas del mundo, sino, mucho más allá de eso, retrata una forma de construcción y reconstrucción de objetos del discurso realizada por sujetos, en un proceso de interacción, lo cual significa que carga, entre otros aspectos, con los intereses y puntos de vista de los interlocutores involucrados en el proceso discursivo (Koch y Marcuschi, 1998).

Los objetos del discurso, que son construidos y reconstruidos discursivamente, no deben ser entendidos como si ya estuvieran listos para ser utilizados, ni como si fueran válidos para todos los sujetos, pues ellos no son estáticos y no siguen una norma, pero son desarrollados de acuerdo al contexto de interacción (Mondada y Dubois, 2003). En otras palabras, esa construcción y reconstrucción de objetos del discurso, que se constituyen como procesos dinámicos fundamentales en la progresión textual, ocurren cuando un objeto es lanzado en el texto (introducción) y utilizado nuevamente (recuperación), pudiendo ser desactivado en cualquier momento (desfocalización) y reactivado durante la progresión textual.

En general, los estudios de la referenciación destacan los siguientes procesos referenciales: *introducción*, *recuperación* y *desfocalización* de objetos del discurso, los cuales son definidos de la siguiente manera por Koch y Elias (2006):

- i. *Introducción*: sucede cuando un “objeto” hasta entonces no mencionado es introducido en el texto, de modo que la expresión lingüística que lo representa es puesta en foco, dejando ese “objeto” saliente en el modelo textual.
- ii. *Recuperación*: ocurre cuando un “objeto” presente ya en el texto es recuperado por medio de una forma referencial, de modo que el objeto de discurso permanezca como foco.
- iii. *Desfocalización*: sucede cuando un nuevo “objeto” es introducido en el texto, pasando a ocupar la posición focal. No obstante, el objeto retirado del foco permanece en estado de activación parcial; o sea, continua disponible para su uso inmediato siempre que sea necesario (Koch y Elias, 2006: 125-126, traducción propia).

La recuperación, marcada principalmente por la anáfora, se caracteriza por mantener los objetos del discurso en foco, sustentando la cohesión y la coherencia, visto que es utilizada para que la temática sea procesada de forma progresiva y significativa. En ese sentido, Koch (2006: 131, traducción propia) afirma que es “la operación responsable de mantener en foco, en el modelo de discurso, a los objetos previamente introducidos, dando origen a las cadenas referenciales o cohesivas, que son responsables por la progresión referencial del texto”. En las retomadas, las anáforas pueden darse por pronombres, elipsis (de orden gramatical) o por formas nominales (de orden lexical). Dándose por formas nominales, el referente puede ser recuperado por medio de la repetición —parcial o total—, por medio de sinónimos o casi sinónimos, de hiperónimos, de nombres genéricos, de descripciones nominales, entre otras posibilidades.

Según Ciulla (2008), los elementos referenciales promovidos en la malla discursiva se imbrican, de modo que no podemos interpretar completamente uno sin ver el otro. En

esa perspectiva, la autora propone un posible entrecruzamiento de la anáfora con la deixis, pues conforme sus reflexiones, una misma expresión desempeña, al mismo tiempo, funciones tanto deícticas como anafóricas; es decir, en un mismo elemento referencial existe la simultaneidad del deíctico y de la anáfora, caracterizando un hibridismo discursivo. En esa perspectiva, Santos y Cavalcante (2014) corroboran que “con el pasar de los años y el desarrollo de los estudios sobre referenciación, las fronteras entre los procesos referenciales parecen haber sido comprendidas como más tenues” (Santos y Cavalcante, 2014: 224). Siendo así, entendemos que los procesos referenciales, en la perspectiva sociocognitivointeraccional, pueden ser tratados de forma simultánea, o conforme Ciulla (2008) apunta, como una fusión de operaciones cognitivas, sociales e interactivas realizadas por los hablantes.

2.2 *El proceso referencial en el ámbito de las lenguas visoespaciales*

Lillo-Martin y Klima (1990) trajeron aún en la década de los 90 estudios relevantes sobre el proceso referencial en la ALS. Para los autores, la referencia anafórica, por ejemplo, requiere que el signante apunte –mire o gire el cuerpo– a un local previamente establecido, esto es, después de la introducción de un nominal correferente a un punto establecido en el espacio. Para Schenker (2017), autor contemporáneo de la ASL, la anáfora en la lengua de signos es, la mayor parte de las veces, realizada de manera diferente de lo que sucede respecto de la lengua oral. En casos simples, un antecedente es asociado a una posición o “locus” en el espacio sígnico, y un ‘enlace’ anafórico es obtenido apuntando para ese “locus” con el fin de recuperar su valor semántico. El dicho investigador defiende que, en las lenguas visoespaciales, el espacio y el apuntamiento (deíctico) son componentes efectivos de la anáfora, principalmente cuando se trata de una anáfora pronominal; en otras palabras, “[...] si el pronombre es usado anafóricamente, el antecedente establece típicamente un locus, que es, entonces, 'indexado' (=apuntado hacia) por el pronombre. El antecedente Sintagma Nominal está acompañado de señales de apuntamiento que establecen el *loci* relevante” (Schlenker, 2016: 7, traducción propia).

En ese orden de ideas, Landaluce (2016), investigador español quien desarrolló la tesis “*La deixis en la Lengua de Signos Española (LSE): Efectos de la modalidad espaciovisual*”, señala la anáfora como una forma de uso de la deixis, levantando una discusión bastante congruente respecto a esa interrelación referencial. Él asevera que, aunque en muchas lenguas existan elementos exclusivamente anafóricos, que no tienen vestigios deícticos, es muy común que un elemento deíctico sea utilizado en simultáneo a la anáfora, en las lenguas visoespaciales:

Está claro que, pese a que en muchas lenguas hay elementos exclusivamente anafóricos que no tienen un uso deíctico ad óculos, es muy común que los mismos demostrativos, locativos y deícticos temporales usados deícticamente se usen también anafóricamente (Landaluce, 2016: 42).

En Libras, de acuerdo con la investigadora Ferreira (2010), una especificidad del proceso referencial es el uso frecuente de la deixis, concediéndole un papel esencial en la construcción y reconstrucción del referente. Para la referida autora, la deixis, en su sentido más "puro", tiene una función solamente referencial. Actualmente, el concepto de deixis se tornó mucho más amplio, presentando informaciones no referenciales también. "Los deícticos son usados frecuentemente, en Libras, para que refieran y correferieran. Por correferencia, se entienden aquí los términos que son conocidos tradicionalmente como anáfora y catáfora" (Ferreira, 2010: 116). En otras palabras, podemos entender que, así como en otras lenguas de signos, en Libras el deíctico además de ejercer la función de apuntar, también ejecuta el papel de retomar; o sea, se da un ejercicio simultáneo del deíctico y de la anáfora, el cual es denominado como deíctico-anafórico.

Para Reis (2019), partiendo de la perspectiva de la referenciación como una práctica discursiva, marcada por situaciones sociocognitivas e interaccionales, se hace indispensable destacar la relación simultánea entre la anáfora y la deixis en Libras, lo cual contribuye efectivamente en la construcción de los sentidos entre los signantes y el desarrollo de una cadena referencial específica de la modalidad visoespacial, representando la dinamicidad y la fluidez entre los procesos referenciales en Libras.

En general, pensar en el proceso referencial en Libras requiere una serie de factores: "La correferencia en Libras es un fenómeno bastante complejo porque puede ser realizado por medio del uso de pronombres personales, demostrativos y posesivos", como en las lenguas orales, pero también por medio del "uso del término comparativo, del cambio de posición del cuerpo, del uso de clasificadores e, incluso, del uso de miraditas" (Ferreira, 2010: 116), todo en un espacio demarcado. En ese sentido, Quadros (2002) destaca que:

En la lengua brasileña de signos, los signantes establecen los referentes asociados a una localización en el espacio. Tales referentes pueden estar físicamente presentes o no. Después de que sean introducidos en el espacio, los puntos específicos pueden ser referidos a lo largo del discurso. Cuando los referentes están presentes, los puntos en el espacio son establecidos basados en la posición real ocupada por el referente; por ejemplo, el señalizador apunta hacia sí mismo para indicar la primera persona, hacia el interlocutor para indicar la segunda persona y hacia los otros para indicar la tercera persona [...] cuando los referentes

están ausentes del discurso, son establecidos puntos abstractos en el espacio (Quadros, 2002: 23-24, traducción propia).

En ese sentido, según Meurant (2008), investigadora de la lengua de signos de la Bélgica francófona (LSFB), la mirada crea y organiza un primer espacio referencial: el ‘espacio deíctico’. Ese espacio está físicamente situado entre el locutor y su destinatario (considerado como un ser discursivo y no como una persona empírica). Para la autora, hay una relación directa de direccionamiento discursivo entre los interlocutores, conforme podemos ver en la figura 1:

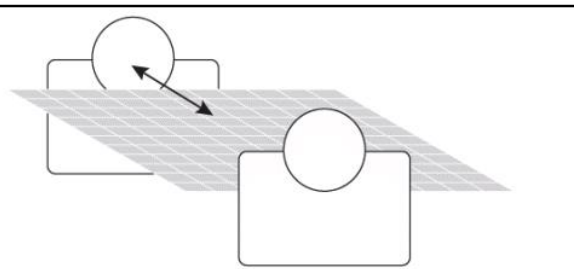


Figura 1: Deictic Space
Fuente: Meurant (2008: 406)

Una vez que este estatuto de marcador deíctico le es atribuido al direccionamiento por medio de la mirada, un caso de mirada no direccionada puede ser estudiado como la creación de cuadros *anafóricos* de referencia. En esa perspectiva, dos tipos de valores pueden ser observados respecto a determinado comportamiento de la mirada: ‘*loci*’ y ‘transferencia de persona’ (Meurant, 2008). En relación a la primera posibilidad — *loci*—, la mirada será reconocida como protagonista de un papel central en la creación del valor morfológico:

El signante traza valores gramaticales de locus en el espacio sígnico frente a él o ella, al enfocarse en puntos o áreas de ese espacio. La dirección de la mirada es entonces brevemente interrumpida por un direccionamiento centrado frente al signatario. En ese sentido, se puede decir que el valor del locus es creado de forma no directa respecto al cuadro deíctico de referencia; Por tal motivo, se le puede considerar como un valor anafórico. [...] Los valores anafóricos del locus pueden coocurrir con los valores deícticos y, por ejemplo, con valores personales (Meurant, 2008: 407, traducción propia).

Así como en la ASL, en la LSE y en la Libras, Meurant (2008) también nos muestra, en esa cita, la posibilidad de que el deíctico y la anáfora ocurran simultáneamente en la LSFB, vía *loci*. Con relación a la ‘transferencia de persona’, ya definida por Cuxac (2000), se refiere a la posibilidad de que el signante represente, con su propio cuerpo

y actitud, el cuerpo y actitud de los personajes de la historia que él está representando. La descripción del comportamiento de la mirada, durante la realización de esas formas icónicas, y de su relación con el cuadro deíctico de referencia, son esenciales en la construcción referencial. O sea, “a partir de la identificación de la mirada de direccionamiento con el marco deíctico, al cual emerge relativamente el valor de la persona, la interrupción de esa dirección es entendida como la construcción de campos anafóricos de referencia” (Meurant, 2008: 411, traducción propia).

Según la autora, el ‘*loci*’ y la ‘transferencia de persona’ pueden ser apuntados como el punto de referencia para el valor anafórico. La especialidad de esa relación puede ser nombrada como ‘seudo-deíctico’. Dentro del cuadro anafórico de referencia, un valor es apuntado como marco para el otro. O sea, se da un proceso de ‘ostentación’ (que es referido por el concepto de ‘deixis’) dentro del campo anafórico de referencia (por eso ‘seudo’). Funciona como si las coordenadas deícticas fueran proyectadas en espacios anafóricos, obteniendo, así, el deíctico-anafórico (Reis, 2019).

Con base en los estudios listados, podemos observar que existen algunas peculiaridades en las lenguas visoespaciales en lo respectivo a los procesos referenciales. Más específicamente, el espacio y el apuntamiento son esenciales en la construcción de un elemento referencial. Los investigadores vienen, hace algún tiempo, discutiendo la relación entre el deíctico y la anáfora en las lenguas de signos. Los trabajos desarrollados muestran que en esa modalidad de lengua, en muchas ocasiones, no es solamente común, sino necesario, usar el deíctico-anafórico. En la próxima sección, presentamos una propuesta analítica en ASL, LSF e LIS que también mencionan este proceso referencial simultáneo.

2.2.1 Una propuesta analítica aplicada en ASL, LSF y LIS: el deíctico como componente del proceso anafórico

En el texto de Pizzuto *et al.* (2006), los investigadores discuten sobre la construcción del deíctico-anafórico en las lenguas de signos. Dichos investigadores definen las estructuras deíctico-anafóricas como un recurso de cohesión textual que permite a hablantes o signantes mostrar (deixis) y retomar (anáfora) referentes en lo discurso, simultáneamente.

A partir de un análisis comparativo de narrativas sucintas producidas en ASL, LSF y LIS, la investigación proporciona evidencias importantes sobre el proceso referencial en las tres lenguas de signos. Más específicamente, los datos analizados permiten evaluar la influencia de las relaciones entre las lenguas respecto a los fenómenos investigados aquí referidos. Los autores proponen dos grandes clases de deíctico-anafóricos, en las lenguas visoespaciales:

- 1) Clase ‘patrón’, realizada por medio de apuntamientos manuales y visuales, que establecen posiciones marcadas en el espacio (los *loci*). En esta clase, los referentes pueden ser simbólicamente atribuidos. Algunos factores son relevantes para el proceso anafórico en esta clase, entre ellos: i) la dirección de la mirada: la anáfora ocurre con la marcación acentuada de la dirección de los ojos; ii) el deletreo (dactilología): el pronombre llama la atención del interlocutor hacia el deletreo, y la relación entre el deletreo y el objeto referido es de inferencia, como en el ejemplo: <ELLA M-A-R-I-A>; y iii) la locación: apuntamiento direccionado en el espacio;
- 2) La clase de ‘complejas unidades manuales y no manuales’, que no son señales de apuntamiento, ni pueden ser clasificadas como señales patrón. Dichas unidades presentan características elevadamente icónicas —denominadas Estructuras Altamente Icónicas (EAI) o *Transferencias* (Cuxac, 2000)— y están marcadas por patrones específicos de la mirada, por formas manuales que codifican atributos perceptibles salientes de las relaciones entre el referente y el elemento referencial (Clasificadores) y por expresiones faciales marcadas y/o modificaciones de la cabeza, los hombros y el tronco, típicamente identificadas como ‘recursos de cambio de papeles’.

Conforme el análisis de esos autores, las lenguas de signos ofrecen dos maneras de producir significado: “decir sin mostrar”, por medio del léxico patrón y de la apuntación; y “decir y mostrar”, utilizando las EAI/Transferencias. Para los investigadores,

En las lenguas de signos, a diferencia de las lenguas verbales, hay dos formas de significar, a saber: 'contando y mostrando', produciéndose así EAI o Transferencias que son exclusivas de la modalidad signada, o 'contando sin mostrar', por medio del léxico estándar y de la apuntación, produciéndose así estructuras más compatibles con las que encontramos en las lenguas verbales, (Pizzuto et al., 2006: 478, traducción propia).

Ellos explican que esas dos formas consisten en la elección consciente del signante de ilustrar o no lo que dice. Suponemos entonces que esos elementos sean más que ilustraciones, podemos considerarlos como objetos del discurso construidos en el espacio físico, para que sean retomados por medio del deíctico-anafórico.

Esas clases, ‘patrón’ y ‘de complejas unidades manuales y no manuales’, fueron ampliamente detectadas en las lenguas de signos estudiadas, por esa razón pueden representar una de las características que distancian estas lenguas de las lenguas oroaditivas, hecho detectado, por ejemplo, en la investigación de Reis (2019). Tales clases son, aparentemente, muy parecidas en varias otras lenguas de signos del

mundo, lo que torna plausible suponer que estemos hablando de estructuras universales o casi universales (Pizzuto *et al.*, 2006).

3. Procedimiento metodológico

Para este trabajo adoptamos una metodología de tipo cualitativo. El *Corpus* de la investigación está constituido por grabaciones de narrativas de historias —para este momento seleccionamos el video *Pear Film* (Chafe, 1980)², comúnmente usado en investigación contrastiva— hechas con colaboradores sordos nativos, para quienes la lengua de signos es su lengua natural; a saber, sordos fluyentes en Libras y sordos fluyentes en LSE³.

Tuvimos tres colaboradores sordos en Libras, y tres en LSE. En Libras fueron tres mujeres, con unas edades comprendidas entre los 30 y los 40 años, todas ellas viviendo en misma zona. En LSE fueron 2 hombres y una mujer, de entre 35 y 45 años de edad, todos de la misma región. Siendo así, tuvimos un total de tres narrativas signadas de la historia de las peras en Libras y tres en LSE. De esas, seleccionamos para ese instante, apenas una narrativa signada en cada lengua de signo aquí estudiada, esto es, una en Libras y una en LSE. La selección de la narrativa signada para ese trabajo fue aleatoria, así como el integrante sordo de la misma⁴.

Para la recolección de datos pedimos a los colaboradores que vieran *Pear Film* hasta entender lo que pasaba, para después nos contar la historia que vieron. En ese momento grabamos a la persona sorda narrando la historia de las peras, o sea, el colaborador sordo signaba ante una cámara, y si se olvidaba de alguna parte de la historia, entonces proseguía por la parte de la narración que recordaba. Por todos estos factores, tenemos una situación comunicativa que consideramos semiespontánea.

El vídeo *Pear Film*, de casi 6 minutos de duración, fue creado por W. Chafe con objetivo de recoger datos de diferentes lenguas. Resumidamente, *Pear Film* presenta la historia de un trabajador del campo durante la cosecha de peras y de un niño que roba una de las cestas de peras a escondidas del agricultor. El sordo, después de ver y entender la historia, la continuó en lengua de signos. La grabación en Libras de la

² Vídeo *Pear Film* disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=bRNSTxTpG7U>

³ Cabe resaltar que el trabajo de recolección y preparación de los datos en LSE fue realizado por el grupo de investigación “Gramática, Discurso e Sociedade (GRADES)”, en el marco del proyecto RADIS (Relaciones Actanciales en el Discurso Signado), de la Universidade de Vigo. Para conocer más sobre el proceso de preparación de los datos de análisis del referido proyecto (incluyendo la anotación del corpus en LSE), puede leer: Pérez *et al.* (2018).

⁴ Aunque mencionamos brevemente algunos factores relacionados con los colaboradores de la investigación, no es el foco de este trabajo las cuestiones sociolingüísticas.

historia de las peras, seleccionada para dicho momento, duró 3 minutos y 27 segundos. La versión en LSE duró 2 minutos y 53 segundos.

Con las grabaciones realizadas, el próximo paso fue transcribir mediante glosas los discursos signados. La anotación del corpus se hizo con el programa Elan (EUDICO – *Linguistic Annotator*). Para el glosado de la Libras adoptamos el sistema de anotación de signos por medio de glosas propuesto por Quadros y Pizzio (2007) y adaptado por Reis (2019). El sistema de glosado de LSE fue desarrollado por el grupo GRADES, a partir de Johnston (2010). Las anotaciones de ambas lenguas constituyen un corpus multilingüe Libras-LSE, orientado por la Lingüística de *Corpus*, a través del cual pudimos analizar el proceso referencial en Libras y LSE con un enfoque contrastivo.

4. Análisis del proceso referencial en Libras y en LSE

En este apartado, nos concentramos en presentar algunos análisis representativos del *Corpus* multilingüe Libras-LSE. Inicialmente, analizamos el proceso referencial en la narrativa procedente del vídeo *Pear Film* en Libras, después lo hacemos en LSE. Para los análisis, consideramos las teorías estudiadas, en especial, con relación a la perspectiva de la referenciación y a la propuesta de análisis de los procesos referenciales en las lenguas de signos (Pizzuto *et al.*, 2006; Reis, 2019; y otras más). Concordamos con que esas teorías dialogan entre sí, y pueden proporcionar evidencias importantes sobre el proceso referencial en Libras y en LSE.

Consideramos en los análisis los procesos referenciales *Introducción, Recuperación y Desfocalización* (Koch y Elias, 2006). En el proceso de Recuperación, valoramos la presencia de las clases de deícticos-anafóricos patrón (DA-P⁵) y *de complejas unidades manuales y no manuales* (DA-CUMyNM⁶). En la clase *patrón*, teniendo en cuenta los estudios de Reis (2019), apreciamos las recuperaciones de orden gramatical (por pronombres, por elipses, etc.) y de orden lexical (por cosignificación/repetición, por sinónimos, por hiperónimos, por paráfrasis, etc.), conforme las características presentadas durante los análisis en el *corpus*.

Seleccionamos para esta ocasión dos referentes/objetos del discurso presentes en la historia de la pera, estos son: PERA y HOMBRE.

4.1 El proceso referencial en Libras

⁵ Durante los análisis, en los cuadros, usamos la sigla DA-P para referirnos al deíctico anafórico de clase 'patrón'.

⁶ Durante los análisis, en los cuadros, usamos la sigla DA-CUMyNM para referirnos al deíctico anafórico de clase de 'complejas unidades manuales y no manuales'.

En esta subsección analizamos el proceso referencial en Libras. Para efectos de organización proporcionamos los datos de análisis en formato de cuadros. Como podemos ver a continuación, en el primer cuadro (01) tenemos cuatro columnas, la primera está compuesta por los referentes; o sea, objetos del discurso; la segunda está dedicada a la introducción; la tercera al proceso de recuperación; y la cuarta a la clasificación de ese proceso.

Cuadro 01

Proceso referencial en 'The Pear Film': Libras			
Referente /Objeto del discurso	Introducción	Recuperación	Clasificación del proceso de recuperación
Referente 01: pera	PERA <p-e-r-a>	IX-CL.m(hombre-cogiendo-peras - oc<mirar-hacia-arriba> - ef<atento>) . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto - ob<mirar-hacia-abajo> - ef<esfuerzo>) . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano derecha> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano izquierda> . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto)<mano derecha> . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto)<mano izquierda> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano derecha> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano izquierda> . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto)<mano derecha> . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto)<mano izquierda> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano derecha> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano izquierda> . CL.m(hombre-colocando-peras-	-Patrones específicos de la mirada; -Clasificador manipulador; -Expresiones faciales marcadas; -Rol.
Referente 02: hombre	HOMBRE VIEJ@ BIGOTE-GRUESO SOMBRERO LUCHAR++ TRABAJAR +	CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano derecha> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano izquierda> . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto)<mano derecha> . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto)<mano izquierda> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano derecha> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano izquierda> . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto)<mano derecha> . CL.m(hombre-colocando-peras-delantal^cesto)<mano izquierda> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano derecha> . CL.m(hombre-cogiendo-peras)<mano izquierda> . CL.m(hombre-colocando-peras-	DA-CUMyNM

		delantal^cesto)<dos simultáneamente>)	manos	
--	--	--	-------	--

En el cuadro 01 los referentes en análisis son ‘pera’ y ‘hombre’. Como podemos ver, la introducción del referente ‘pera’ se realiza con el signo PERA, seguido de su dactilología <p-e-r-a>. Ese proceso de introducción - signo seguido de dactilología - ya evidencia la preocupación del sordo en aclararle a su interlocutor la construcción de ese objeto del discurso en la narrativa. La introducción del referente ‘hombre’ se realiza con los signos HOMBRE VIEJ@ BIGOTE-GRUESO SOMBRERO LUCRAR++ TRABAJAR+. El signante ya caracteriza en la presentación del referente que no se trata de cualquier hombre, sino de un agricultor que se dedica a trabajar. Ese proceso de introducción promueve una invitación a la activación de conocimientos culturalmente compartidos entre los usuarios de Libras.

Posterior al proceso de introducción, el signante construye el espacio narrativo de la historia de la pera, y comienza a desarrollar la cadena referencial a partir de la recuperación de los referentes destacados. En ese sentido, mostramos en el cuadro 01 la primera recuperación de los objetos del discurso ‘pera’ y ‘hombre’, que consideramos relevante en la narrativa. La recuperación de estos referentes, como lo vemos en la glosa-Libras, sucede en conjunto, a través de patrones específicos de la mirada y expresiones faciales marcadas, por ejemplo oc<mirar-hacia-arriba> - ef<atento>. También tenemos en ese proceso de recuperación los clasificadores, que muestran la forma en que el hombre maneja la PERA en su trabajo de cosecha, lo que permite decir que tenemos un clasificador manipulador combinado con estructura de cambio de rol. El clasificador manipulador representa “la interacción manual con un referente; el clasificador representa bien la mano (tacto/coger) y el referente manipulativo simultáneamente (instrumental)” (Pérez *et al.*, 2018: 202). En algunos trabajos realizados se ha observado que el clasificador manipulador tiene una función distinta de los otros clasificadores (por ejemplo, del semántico) en el proceso referencial de recuperación⁷ (Barberà y Quer, 2018; Freferiksen y Mayberry, 2016). En la glosa analizada, por ejemplo todos los elementos juntos promueven el desarrollo efectivo de estructura de cambio de rol con uso de clasificadores manipuladores; o sea, el signante representa, con su propio cuerpo y actitud, el cuerpo y la actitud de los personajes de la historia que él está representando, en el espacio discursivo. En esa perspectiva, concordamos con Morales *et al.* (2019) cuando dicen que “la utilización del espacio para representar el rol y semirol de los distintos

⁷ No profundizaremos más la discusión sobre la función distinta de los clasificadores en el proceso referencial en este momento, porque no es exactamente la propuesta de este artículo. Aquí, de modo general, el clasificador es uno de los componentes del deíctico-anafórico de la clase de complejas unidades manuales y no manuales.

personajes es un recurso al servicio de la cohesión discursiva, porque con estos recursos se produce la progresión temática y la conexión entre las distintas proposiciones” (Morales *et al.*, 2019: 114). Teniendo en cuenta los factores listados, clasificamos entonces ese proceso de recuperación como déictico-anafórico de complejas unidades manuales y no manuales. Vale destacar que esa construcción referencial fue muy frecuente durante la narrativa.

A seguir, mostramos en la figura 2 la pantalla del Elan con algunos momentos del proceso de recuperación analizado en el cuadro 01. Mostramos en la primera imagen la representación del hombre recogiendo las peras. En la segunda buscamos evidenciar los patrones específicos de la mirada, así como las expresiones faciales marcadas. Por último, tenemos la imagen del hombre colocando las peras cosechadas en el delantal:

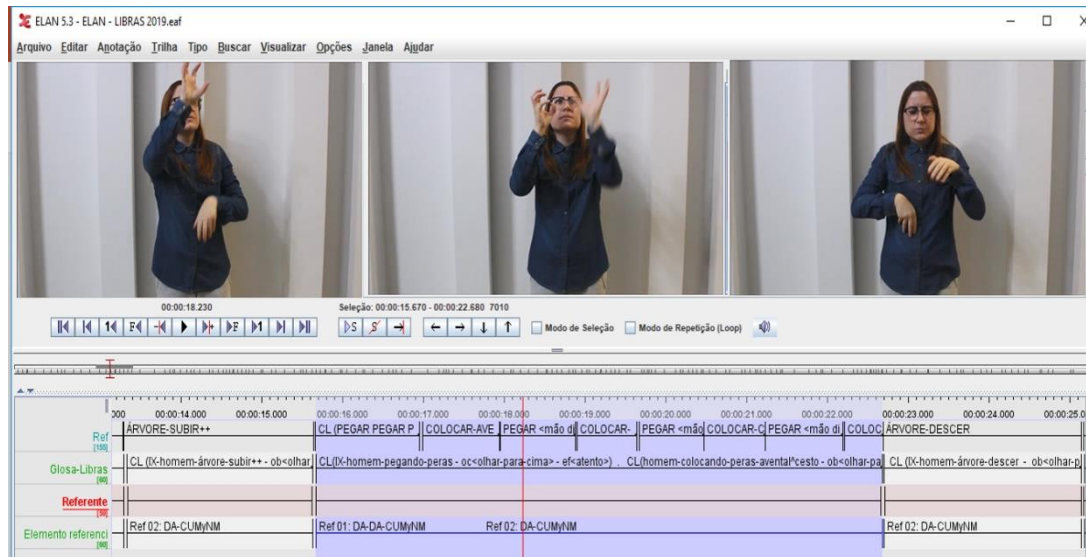



Figura 2: pantallazo del Elan con el proceso referencial analizado en el cuadro 01.

Dando continuidad a los análisis, en el cuadro 02 presentamos otro proceso referencial para reflexionar, considerando las teorías estudiadas. En el cuadro tenemos una primera columna compuesta de los referentes seleccionados para el análisis – pera y hombre -, una segunda con los procesos de recuperación de los objetos del discurso después de una desfocalización, y por último las clasificaciones de las recuperaciones.

Cuadro 02

Proceso referencial en ‘The Pear Film’: Libras		
Referente/Objeto del discurso	<u>Recuperación después de una desfocalización</u>	Clasificación del proceso de recuperación
	Desfocalización	
pera	IX(PERA EST@)	DA-P <por repetición-pronominal>
	Desfocalización	
hombre	IX(HOMBRE)	DA-P <por repetición>

A lo largo de la narración, hay momentos en que dejamos un referente para ingresar a otros nuevos referentes. Pero estos referentes que se han dejado de lado se pueden recuperar nuevamente en cualquier momento, de acuerdo con Koch y Elias (2006). Ese proceso de desfocalización, con reactivación durante la progresión del discurso, es lo que pasó con los referentes ‘pera’ y ‘hombre’, conforme podemos ver en el cuadro 02, en los ejemplos disponibles. Lo que nos llamó la atención es que, casi como una característica patrón en las análisis de las narrativas, después de la desfocalización, tanto el referente ‘pera’ como el referente ‘hombre’ fueron recuperados por medio de la repetición del signo usado en su primera aparición, IX(PERA EST@) y IX(HOMBRE). Hasta que no pasaba por una desfocalización, el desarrollo de los referentes destacados era establecido por medio de otras estrategias referenciales. La recuperación del referente con la estrategia ‘repetición’ si evidenció en ese contexto ‘después de la desfocalización’. Con base en ese proceso evidenciado, es relevante enfatizar que la persona signante sabe que necesita recordarle a su interlocutor la referencia que se ha dejado de lado y que ahora se está recuperando. Son elecciones lingüísticas y discursivamente conscientes del objeto del discurso, desarrolladas de acuerdo al contexto de interacción, lo que caracteriza el proceso de referenciação (Mondada y Dubois, 2003).

En el primer ejemplo - IX(PERA EST@) -, la recuperación por repetición está construida junto a un pronombre demostrativo - EST@ -, constituido por el apuntamiento manual y visual, mediante la configuración de mano G () , seguido de la orientación de la mano y de la dirección de la mirada en el espacio referencial previamente establecido. Por todos esos factores, creemos que esa composición referencial refuerza o destaca la información en cuestión, una vez que llama la atención del destinatario hacia el objeto del discurso que acaba de ser reactivado. No podría ser diferente, los estudios sobre las relaciones anafóricas con demostrativos deícticos han apuntado cada vez más hacia el entrelazamiento de esos conceptos y

hacia la tenue relación que hay entre ellos (Morais, 2017). Ante esto, tenemos entonces un proceso de recuperación denominado deíctico-anafórico patrón por repetición-pronominal. En el segundo ejemplo - IX(HOMBRE) -, el signante reactiva el referente ‘hombre’ mediante una repetición acompañada de apuntamiento visual y direccionamiento de la cabeza en dirección al espacio de construcción del objeto del discurso, caracterizando así lo que denominamos como deíctico-anafórico patrón por repetición.

Veamos a continuación en la imagen del Elan a la persona sorda reactivando el referente ‘pera’ después del proceso de desfocalización, con el signo PERA.

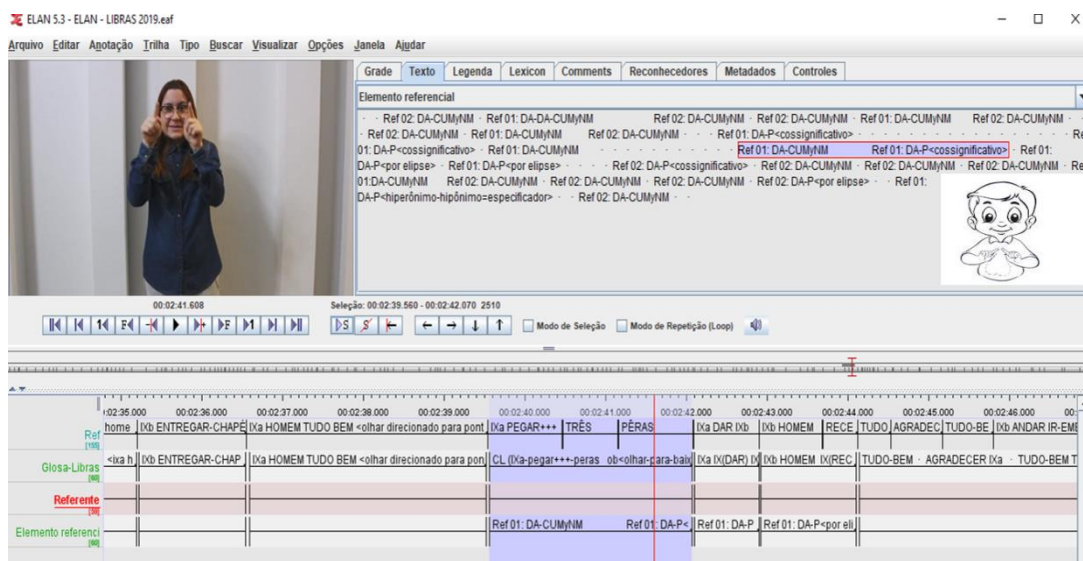


Figura 3: pantallazo del Elan con el proceso referencial analizado en el cuadro 02.

En el cuadro 03, en continuidad con los análisis, tenemos una primera columna compuesta con el objeto del discurso seleccionado para el momento —pera—, una segunda con la recuperación del referente, en glosa-Libras, y por último la clasificación del proceso de recuperación.

Cuadro 03

Proceso referencial en ‘The Pear Film’: Libras		
Referente/Objeto del discurso	Recuperación	Clasificación del proceso de recuperación
pera	IXa IX(ØDAR) IXb *dar peras	DA-P<por elipsis>

En este cuadro, el referente ‘pera’ es recuperado por medio de una elipsis, que se corresponde sintácticamente con el objeto directo (IXa IX(Ø DAR) IXb = DAR qué? DAR pera). Al considerar todo el contexto discursivo, notamos en el verbo DAR el referente ‘pera’, implícitamente. Es común el uso de la elipsis cuando se usa verbo espacial, en las lenguas de signos (Bernardino, 2000). Los verbos espaciales denotan movimiento y posición en el espacio y, por tal razón, admiten afijos locativos, que identifican locales en el espacio neutro sónico. El uso del espacio es sistemático en las lenguas de signos, favoreciendo la identificación clara y correcta del referente (Ferreira, 2010). Cabe destacar también en ese proceso referencial las marcaciones no manuales responsables por colaborar en la reconstrucción del objeto del discurso por medio de una elipsis, entre ellas citamos la mirada direccionada hacia el local en el cual el referente fue construido, la ceja y la frente fruncidas. Todos esos factores juntos colaboran en la constitución del deíctico-anafórico de clase patrón por elipsis. Veamos a continuación la imagen del Elan en el momento en que el signante construye el signo DAR, que figura por el contexto ‘dar peras’.

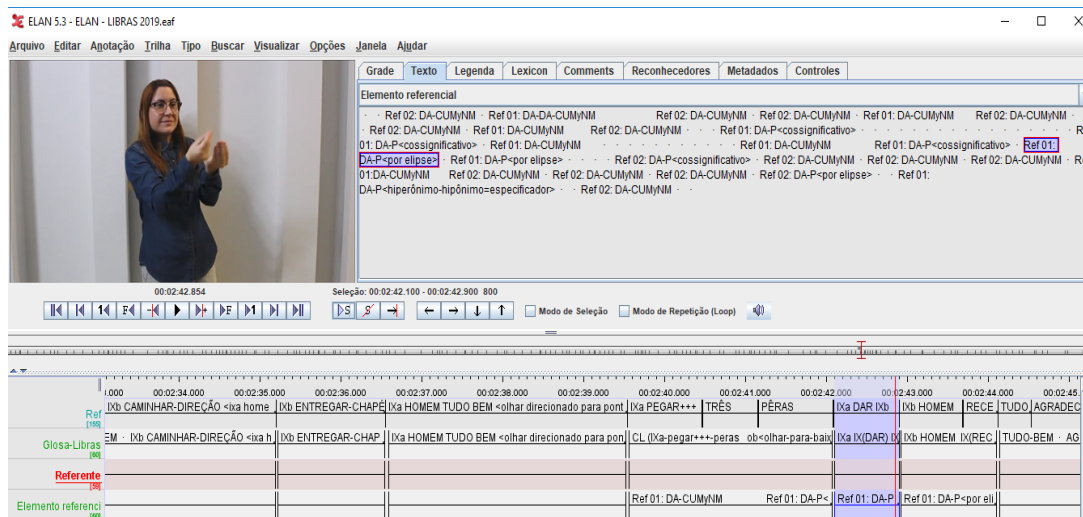


Figura 4: pantallazo del Elan con el proceso referencial analizado en el cuadro 03.

Prosiguiendo con los análisis, en el cuadro 04 mostramos otro proceso referencial distinto. En el cuadro citado tenemos una primera columna compuesta por el referente seleccionado para el análisis: pera; una segunda con el proceso de recuperación del referente, conforme la anotación hecha en glosa-Libras, y una tercera con la clasificación de la recuperación.

Cuadro 04

Proceso referencial en ‘The Pear Film’: Libras		
Referente/Objeto del discurso	Recuperación	Clasificación del proceso de recuperación
pera	IX(COMER-FRUTA+++ ef<masticar-con-voracidad> od<mirar-hacia la-derecha>)	DA-P<hiperónimo>

Observamos en el cuadro 04 una recuperación del referente ‘pera’ por medio de un hiperónimo, ligado al verbo ‘comer’: IX(COMER-MASTICAR-FRUTA+++). No es comer cualquier cosa, en este caso el propio signo realizado con la configuración de la mano en C, frente a la boca, con orientación específica de la mano, en movimiento continuo, con la dirección de la mirada hacia el local donde la canasta de peras está marcada, con la expresión facial de masticar con voracidad, ya se caracteriza y contextualiza el signo de COMER-FRUTA, en Libras. Fruta, siendo un hiperónimo de pera, contiene todos los trazos lexicales del referente en cuestión. en ese sentido, según Koch (2006), la retomada, por medio de un hiperónimo, de un objeto de discurso previamente introducido por un hipónimo constituye la estrategia ratificada por la norma, manteniendo un mínimo de estabilidad informacional, ya que la recuperación por hiperonimia funciona necesariamente por recurrencia a trazos lexicales. De esta manera, el conocimiento cognitivo del signante es de extrema importancia para la selección lexical presentada en un discurso. El dominio de determinado campo semántico es lo que va a permitirle construir la cadena referencial de su narrativa y emplear adecuadamente los hipónimos e hiperónimos. Por todos esos elementos señalados, tenemos en ese proceso de recuperación un déctico-anafórico patrón por hiperónimo. Veamos la imagen del Elan con la persona sorda haciendo el signo.

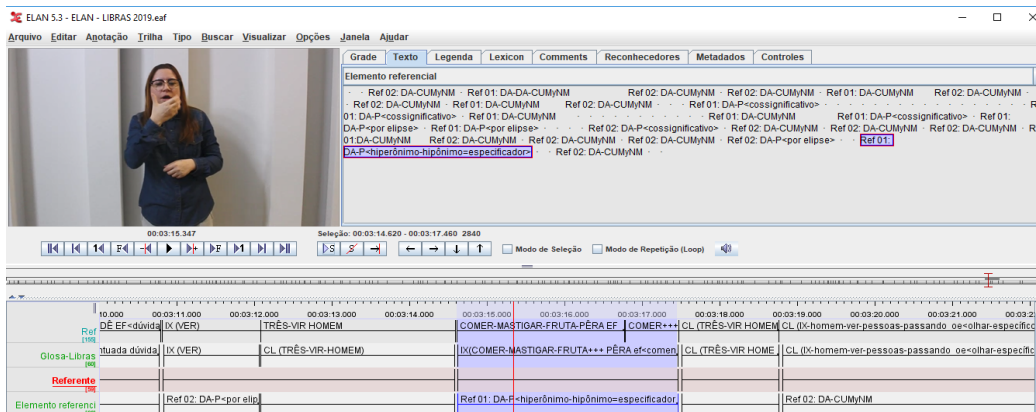


Figura 5: pantallazo del Elan con el proceso referencial analizado en el cuadro 04.

4.2 El proceso referencial en LSE

En esta parte analizamos el proceso referencial en LSE, estableciendo desde ya relaciones comparativas con Libras. Seguimos la misma dinámica de organización que establecimos en los análisis en Libras; o sea, en el cuadro 05 tenemos cuatro columnas, la primera está compuesta por los referentes; la segunda está dedicada a la introducción; la tercera al proceso de recuperación y la cuarta a la clasificación de ese proceso.

Cuadro 05

Proceso referencial en ‘The Pear Film’: LSE			
Referente /Objeto del discurso	Introducción	Recuperación	Clasificación del proceso de recuperación
Ref. 01: Hombre	HOMBRE PERSONA	cl.m(5d>5):coger+guardar-pera cl.m(5d>5):coger+guardar-pera	-Patrones específicos de la mirada; -Clasificador manipulador; -Expresiones faciales marcadas; -Rol. DA-CUMyNM
Ref. 02: Pera	PERA1	cl.m(5d>5):coger+guardar-pera cl.m(Cc>5d):echar-pera cl.m(5d):examinar-pera cl.m(4d):frotar-pera cl.m(4d):colocar-pera cl.m(5d>5):coger+guardar-pera cl.m(5d>5):coger+guardar-pera cl.m(5d>5):coger+guardar-pera	

En LSE, la introducción del referente ‘hombre’ en la narrativa es realizada por medio de los signos PERSONA HOMBRE. A diferencia de lo que vimos en Libras, el surdo en LSE no caracteriza ya en el inicio ese ‘hombre’, eso será hecho solamente en el transcurso de la narrativa. La introducción del objeto del discurso ‘pera’ se da con el signo PERA1, que enumeramos así porque existe más de un signo para la fruta ‘pera’ utilizado por el signante durante la grabación de la narrativa en LSE.

Con los referentes activados, el sordo desarrolla el proceso de recuperación de esos elementos en el espacio discursivo, buscando la progresión narrativa. Así como en Libras, en LSE la recuperación de ‘pera’ y ‘hombre’ tiene lugar durante buena parte de la narrativa en conjunto, a través de clasificadores manipuladores, patrones específicos de la mirada, expresiones faciales marcadas, cambio de rol (el signante deja de ser el narrador y se identifica con el personaje). En otras palabras, en esa recuperación, el enunciador ‘incorpora’ al personaje, atribuyéndole características físicas (hombre trabajador cosechando peras desde lo alto de un peral, trabajo duro: cl.m(5d>5):coger+guardar-pera cl.m(Cc>5d):echar-pera) y psicológicas (concentración y animo durante el trabajo: cl.m(5d):examinar-pera cl.m(4d):frotar-pera). El significado de esa referencia puede ser entendido como una imagen mental, indicándole al destinatario una significación más completa (Bernardino, 2000). Ese proceso de recuperación está clasificado como deíctico-anafórico de complejas unidades manuales y no manuales.

Podemos observar en la figura del pantallazo del Elan algunos momentos de ese proceso de recuperación. La primera imagen muestra al hombre recogiendo las peras; la segunda al hombre examinando la fruta; la tercera al hombre frotando la fruta; En todas las imágenes presentadas es posible percibir patrones específicos de la mirada y expresiones faciales marcadas, que hace parte de una estructura de cambio de rol con uso de clasificadores manipuladores.

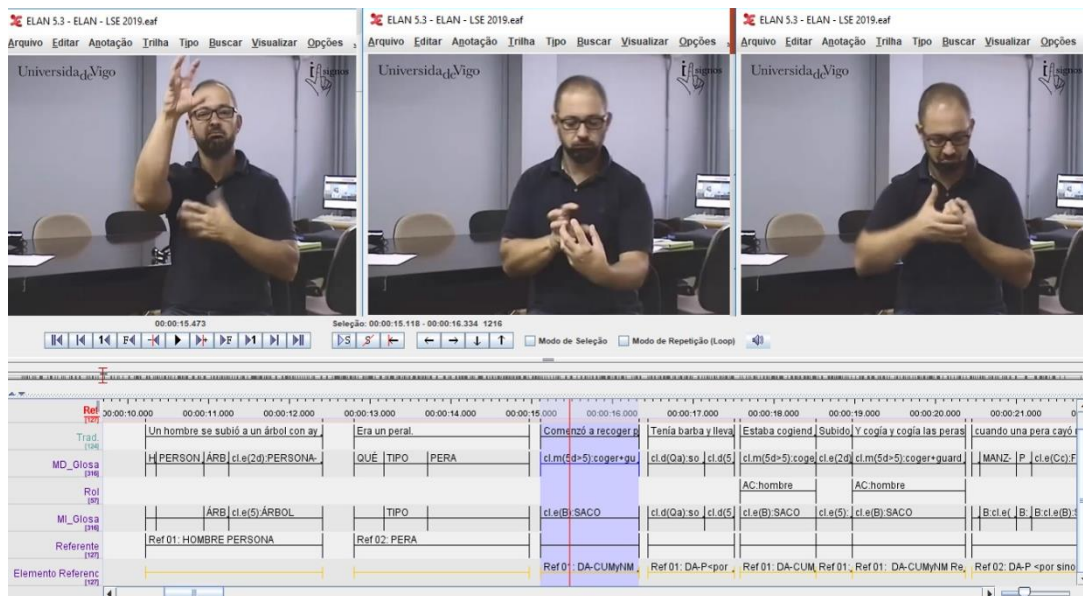


Figura 6: pantallazo del Elan con el proceso referencial analizado en el cuadro 05.

A continuación, tenemos el cuadro 06, compuesto por una primera columna con los referentes seleccionados para el análisis – pera y hombre; una segunda con los

procesos de recuperación de los objetos del discurso después de una desfocalización; y por último las clasificaciones de las recuperaciones.

Cuadro 06

Proceso referencial en ‘The Pear Film’: LSE		
Referente/Objeto del discurso	Recuperación <u>después de una desfocalización</u>	Clasificación del proceso de recuperación
	Desfocalización	
hombre	HOMBRE	DA-P <repetición>
pera hombre	cl.m(5d>5):coger+guardar-pera	DA-CUMyNM
	Desfocalización	
pera	PERA1	DA-P <repetición>
pera	cl.m(5d>5):coger+guardar-pera	DA-CUMyNM

Por ser una narrativa, construida a partir de una situación comunicativa semiespontánea, generalmente después de la introducción del referente el sordo no hace uso de la recuperación por repetición. Sin embargo, conforme podemos ver en las glosas, así como en Libras —en LSE al reactivar un referente que había sido desfocalizado— el sordo lo hizo por medio de la repetición del signo usado en su primera aparición: HOMBRE y PERA1. Ese proceso referencial, así como los otros, no es aleatorio; al contrario, el sordo sabe de la necesidad de recordarle de manera clara a su interlocutor exactamente cual referente/objeto del discurso él está reactivando, por eso la repetición. En otras palabras, en la perspectiva de la referenciação, la construcción y reconstrucción de objetos del discurso, que se constituyen como procesos dinámicos fundamentales en la progresión textual, ocurren cuando un objeto es lanzado en el texto (introducción) y utilizado nuevamente (recuperación), pudiendo ser desactivado en cualquier momento (desfocalización) y reactivado durante la progresión textual (Koch y Elías, 2006).

Continuando con la reflexión, en el cuadro 06 podemos ver que después de que esos referentes son reactivados en el espacio discursivo, por medio de un deíctico anafórico patrón por repetición, ellos siguen con la dinámica anterior. En otras palabras, la persona sorda prosigue con el uso del deíctico-anafórico de complejas unidades manuales y no manuales para estos referentes. cl.m(5d>5):coger+guardar-pera y cl.m(5d>5):coger+guardar-pera. Teniendo en cuenta su uso constante en las narrativas analizadas, tanto en Libras como en LSE, consideramos que el deíctico-anafórico de clase de complejas unidades manuales y no manuales, con su

constitución discursivo-cognitiva en el espacio sígnico, representa una de las estrategias de cohesión referencial más productiva en el entorno narrativo de las lenguas de signos.

A continuación, mostramos un pantallazo del Elan con las imágenes de la recuperación de los referentes después de pasar por la desfocalización. La reactivación, como vimos, fue hecha a través de la repetición de los signos, PERA1 y HOMBRE.

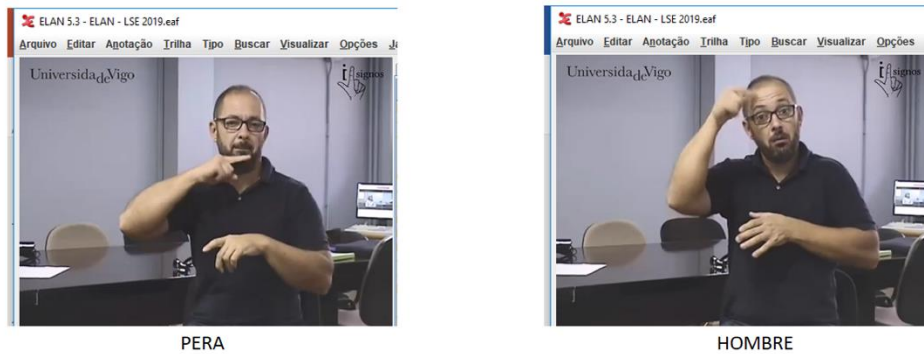


Figura 7: pantallazo del Elan con el proceso referencial analizado en el cuadro 06.

Dando continuidad a los análisis, en el cuadro 07 tenemos una primera columna compuesta por los objetos del discurso seleccionados para el momento – pera y hombre; una segunda con las recuperaciones de los referentes, en glosa-Libras, y por último las clasificaciones de los procesos de recuperación.

Cuadro 07

Proceso referencial en ‘ <i>The Pear Film</i> ’: LSE		
Referente/Objeto del discurso	Recuperación	Clasificación del proceso de recuperación
pera	1. ØCOGER *(coger peras)	DA-P<por elipsis>
hombre	2. ØMIRAR *(miró el hombre)	DA-P<por elipsis>

En el cuadro 07 tenemos las recuperaciones de los referentes ‘pera’ y ‘hombre’ por medio de déctico anafórico patrón por elipsis, proceso referencial que también se mostró relevante en los análisis en Libras. La recuperación del referente ‘pera’ se da

con el verbo COGER, quedando implícito por el contexto discursivo desarrollado que hace referencia a COGER pera.

Aquí el signo COGER, diferente de situaciones anteriores, no expresa una clase de complejas unidades manuales y no manuales. Tenemos, en ese caso, un verbo espacial que como el del ejemplo del cuadro 03 en Libras, denota movimiento y posición en el espacio y, por esa razón, admiten afijos locativos, que identifican locales en el espacio neutro sígnico. Es de destacar que algunos autores simplificaron la clasificación de los verbos apenas en dos clases, sin y con concordancia, incluyendo los verbos espaciales de esa última categoría por presentar el mismo comportamiento sintáctico (Bahan, 1996).

La recuperación del referente ‘hombre’ se da con el signo del verbo MIRAR, juntamente con o el direccionamiento de la mirada hacia el local en el cual el referente fue construido, y la expresión facial acorde con el evento, significa que se trata del ‘hombre’ agricultor, dedicado a la cosecha de peras. En ese sentido, según Bernardino (2000), después de determinar la localización de los referentes, es común en las lenguas de signos que la recuperación se haga con los signos de los verbos, acompañados por la mirada. Ante los análisis realizados, es posible decir que el deíctico-anafórico patrón por elipsis es un fenómeno lingüístico fundamental para que los discursos narrativos no presenten una extensión exagerada en el nivel de la repetición. Esa estrategia referencial evidencia un cuidado estilístico y maduro del signante. A continuación, en la figura tomada del Elan en el momento de la anotación, tenemos las recuperaciones por medio de deíctico-anafórico patrón por elipses de los referentes ‘pera’ y ‘hombre’.



Figura 8: pantallazo del Elan con el proceso referencial analizado en el cuadro 07

Prosiguiendo con los análisis, ilustramos en el cuadro 08 otro proceso referencial distinto. En el cuadro citado tenemos una primera columna compuesta por el referente seleccionado para el análisis: pera; una segunda con el proceso de recuperación del

referente, conforme la anotación hecha en la glosa-Libras; y una tercera con la clasificación de la recuperación.

Cuadro 08

Proceso referencial en ‘The Pear Film’: LSE		
Referente/Objeto del discurso	Recuperación	Clasificación del proceso de recuperación
pera	PERA2 INDX.DEM	DA-P <por sinonímia-pronominal>

Tenemos en el cuadro 08 una recuperación del referente ‘pera’ por medio de un sinónimo: PERA2. En la propia glosa-LSE ya podemos notar que no se trata de la seña de pera que fue utilizada en la introducción del referente, o sea, en ese proceso de recuperación el sordo opta por utilizar un sinónimo para el referente destacado, PERA2, como podemos verificar en la siguiente figura. Generalmente, la selección de un sinónimo en el proceso de recuperación del referente representa la intención del signante de ampliar el repertorio lexical en torno al objeto del discurso destacado, evidenciando una opción estilística del enunciador (Koch, 2006). Dando continuidad al análisis, ligado a la seña PERA2, tenemos el apuntamiento manual - con configuración de mano en G (👉)- y visual hacia el espacio sígnico en que la canasta de peras está marcado, anotado por el pronombre demostrativo. Todos esos factores nos permiten, con base en las teorías estudiadas, clasificar ese proceso referencial como déictico-anafórico patrón por sinonimia-pronominal. Veamos la figura abajo con la seña de PERA2:



Figura 9: pantallazo del Elan con el proceso referencial analizado en el cuadro 08

5. Discusión y Propuesta

Con los análisis realizados, fue posible observar, en el corpus multilingüe, cómo se dan los procesos referenciales *Introducción*, *Recuperación* y *Desfocalización* en las lenguas en cuestión. La *Introducción* se dio siempre con la primera aparición de los referentes PERA y HOMBRE, en Libras y en LSE. La *Desfocalización* tuvo lugar en el momento que el referente en evidencia dejó de actuar, y dio lugar a otro referente, presentando situación específica cuando de la reactivación del objeto del discurso pos-desfocalización, como vimos, tanto en una lengua como en la otra.

La *Recuperación* fue marcada por la presencia del deíctico-anafórico de clase 'patrón', realizado por medio de apuntamientos manuales y visuales, que establecen posiciones marcadas en el espacio (los 'loci'); En la clase patrón tuvimos algunas categorías específicas en cada lengua de signos: por repetición, por elipsis, por sinonimia, por hiperónimo, pronominal. El deíctico-anafórico patrón por sinonimia, por ejemplo, fue verificado en la LSE, cuando el sordo utilizó el signo PERA1 y a continuación el signo PERA2. En Libras, a diferencia de la LSE, tuvimos el caso de recuperación del deíctico-anafórico patrón por hiperónimo.

Además, la *Recuperación* fue marcada, en ambas lenguas, por la constante presencia del deíctico-anafórico de clase de complejas unidades manuales y no manuales: a través de patrones específicos de la mirada, expresiones faciales marcadas y clasificador (manipulador) combinado con estructura de cambio de rol; mostrándose como una forma consciente del signante para ilustrar lo que se dice, estando entonces cargado de operaciones discursivas y cognitivas, por medio de las cuales los signantes transfieren su concepción del mundo real hacia el mundo tetradimensional del discurso sígnico.

A continuación, con base en los análisis realizados, como una propuesta para pensar en los mecanismos de referenciación en Libras y en LSE, con el fin de visualizar de modo más efectivo, desarrollamos una figura de los procesos referenciales en las lenguas de signos, considerando sus posibles categorías:

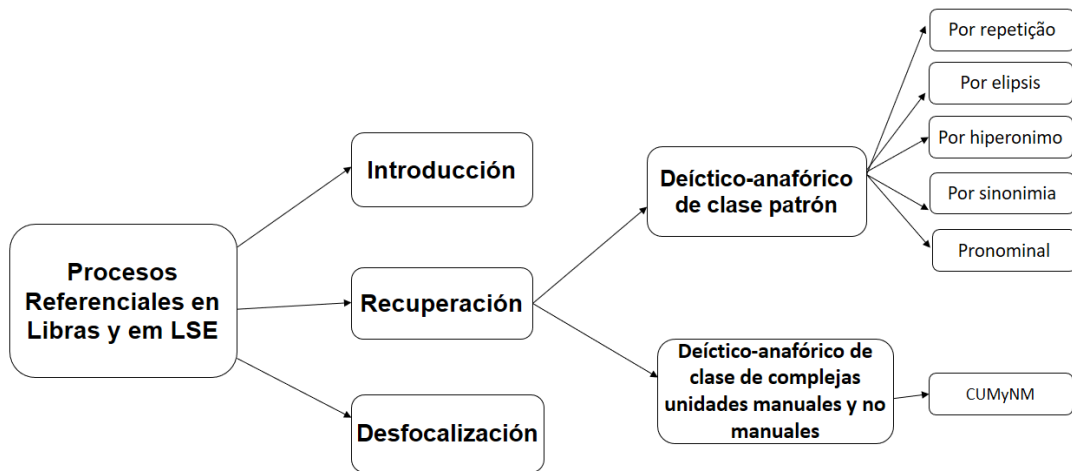


Figura 9: Procesos Referenciales en Libras y en LSE

6. Conclusiones

En este trabajo, inicialmente, hemos presentado, de forma breve, los estudios sobre la referenciación, con énfasis en los mecanismos referenciales en las lenguas de signos. Como lo vimos con respecto a los estudios listados, el proceso referencial en las lenguas de signos muestra que existen algunas peculiaridades: el espacio y el apuntamiento son esenciales en la construcción de un elemento referencial. Los investigadores vienen, hace algún tiempo, discutiendo la relación entre el deíctico y la anáfora en las lenguas de signos. Los trabajos desarrollados exponen que en esa modalidad de lengua, en muchas ocasiones, no es solamente común, sino necesario, usar el deíctico-anafórico.

En los análisis realizados, teniendo en cuenta que tanto la Libras como la LSE están organizadas espacialmente, de forma visual, podemos decir que, a pesar de que cada lengua haga uso de alguna estrategia específica y puntual, en general el proceso referencial en ambas lenguas analizadas estuvo marcado por semejanzas bastante evidentes. El proceso referencial en Libras y en LSE se caracteriza por el uso constante y simultáneo del deíctico y de la anáfora. Los deíctico-anafóricos <de clase patrón y de clase de complejas unidades manuales y no manuales> pueden considerarse estrategias fundamentales para la conducción de la cadena referencial en ambas lenguas, por ejemplo, en la construcción del referente en puntos específicos en el espacio sónico. Cuando la persona sorda utiliza determinados procesos referenciales, no lo hace aleatoriamente; al contrario, existen finalidades en sus elecciones comunicativas, que pueden ser reveladas a partir de conocimientos culturalmente compartidos por los usuarios de las lenguas de signos, en un proceso discursivo.

Por fin, partiendo de la perspectiva teórica de la referenciación como una práctica discursiva, marcada por situaciones sociocognitivas y interaccionales, se hace indispensable destacar que esta constante relación entre los elementos referenciales presentes en el corpus multilingüe contribuye para la construcción de los sentidos de las narrativas signadas en Libras y en LSE, representando la dinamicidad y la fluidez entre los procesos referenciales en las lenguas de signos. Los análisis hechos muestran evidencias importantes sobre la referenciación en la Libras en contraste con LSE.

Referencias

- Bahan, B. (1996). *Non-manual realization of agreement in American Sign Language*, PhD dissertation. Boston: Boston University.
- Barberà, G. y Quer, J. (2018). “Nominal referential values of semantic classifiers and role shift in signed narratives”. En A. Hübl y M. Steinbach (eds.), *Linguistic Foundations of Narration in Spoken and Sign Languages* (pp. 251-274). Amsterdam: Benjamins.
- Bernardino, E. L. (2000). *Absurdo ou lógica? A produção linguística do surdo*. Belo Horizonte: Profetizando Vida.
- Cavalcante, M. M. (2011). *Referenciação: sobre coisas ditas e não ditas*. Fortaleza: Edições UFC.
- Chafe, W. L. (ed.) (1980). *The Pear Stories: Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood, N.J: Ablex.
- Ciulla, A. (2008). *Os processos de referência e suas funções discursivas: o universo literário dos contos*, 201f, Tesis (Doctorado en Lengua). Fortaleza: Universidade Federal do Ceará.
- Cuxac, C. (2000). *La Langue des Signes Française (LSF): Les voies de l'iconicité*. Paris: Faits de Langues.
- Ferreira, L. (2010). *Por uma Gramática de Línguas de Sinais*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro.
- Frederiksen, A. T. y Mayberry, R. (2016). “Who’s on First? Investigating the referential hierarchy in simple native ASL narratives”. *Lingua*, 180: 49-68.
- Johnston, T. (2010). “From archive to corpus: Transcription and annotation in the creation of signed language corpora”. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(1): 106-131.
- Koch, I. G. V. y Elias, V. M. (2006). *Ler e compreender: os sentidos do texto*. São Paulo: Contexto.
- Koch, I. G. V. (2006). “Léxico e progressão referencial”. En G. M. Rio-Torto *et al.* (coord.), *Estudos em homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela*, Vol. 1 (pp. 263-276). Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

- Koch, I. G. V. y Marcuschi, L. A. (1998). “Processo de referenciação na produção discursiva”. *DELTA, Revista de Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, 14: 169-190.
- Landaluce, J. F. (2016). *La deixis en la Lengua de Signos Española (LSE): Efectos de la modalidad espaciovizual*, Tesis (Doctorado en Lengua). Universidad del País Vasco.
- Lillo-Martin, D. y Klima, E. (1990). *ASL Pronouns in Syntactic Theory*. En Fischer, S. y Siple, P. (eds.), *Theoretical Issues in Sign Language Research*. V.1: Linguistics. Chicago: University of Chicago Press.
- Meurant, L. (2008). *Le regard en langue des signes: Anaphore en langue des signes française de Belgique (LSFB): morphologie, syntaxe, énonciation*. Namur: Presses Universitaires de Rennes / Presses Universitaires de Namur.
- Mondada, L. y Dubois, D. (2003). “Construção dos objetos de discurso e categorização: uma abordagem dos processos de referenciação”. En M. Cavalcante et al. (coord.), *Referenciação*. São Paulo: Contexto.
- Morais, M. A. (2017). *Referenciação em campo: a construção de sentidos nas notícias esportivas*, Tesis (Doctorado en Lengua). Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Morales, E. et al. (2019). “Mecanismos de cohesión y coherencia en la organización de una narrativa en lengua de signos”. *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES: Aspectos lingüísticos y de adquisición de las lenguas de signos*, Morales López, E. y Jarque Moyano, M. J. (eds.), 1: 91-125.
- Pérez, A. P. et al. (2018). “Hacia una tipología de clasificadores: su emergencia desde un corpus de LSE”. En CNLSE (ed.), *Actas del Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española: Madrid, 26 y 27 de octubre de 2017* (pp. 196-209). Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.
- Pizzuto, E. et al. (2006). “Dêixis, anáfora e estruturas altamente icônicas: evidências interlingüísticas nas línguas de Sinais Americana (ASL), Francesa (LSF) e Italiana (LIS)”. En R. M. Quadros y M. L. B. Vasconcellos (coord. y trad.), *Questões teóricas das pesquisas em língua de sinais*. Petrópolis: Arara Azul.
- Quadros, R. M. y Pizzio, A. L. (2007). “Aquisição da língua de sinais brasileira: constituição e transcrição dos corpora”. En H. Salles (coord.), *Bilinguismo e surdez: Questões linguísticas e educacionais*. Goiânia: Cãnone.
- Quadros, R. M. (2002). *O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa*. Brasília: MEC; SEESP.
- Reis, L. S. (2019). *O proceso referencial na Libras face às ocorrências anáforicas em língua portuguesa*, Tesis (Doctorado en Lengua). Universidade Estadual do Oeste do Paraná.
- Santos, L. y Cavalcante, M. (2014). “Referenciação: continuum anáfora-dêixis”. *Intersecções-Jundiáí*, 12(1): 224-246.
- Schlenker, P. (2017). “Sign Language and the Foundations of Anaphora” [Survey Article]. *Annual Review of Linguistics* 3: 149-77.
- Schlenker, P. (2016). “Conditionals as definite descriptions: a referential analysis”. *Research on Language and Computation*.